

从现代文体学、心理学视角下探究文学小说作家的个性心理因素对
译文的影响，以鲁迅《狂人日记》汉阿译文为例

**A Study on The Influence Of The Personality And Psychological
Factors of Literary Novel Writers on the Translation, From the
perspective of Modern Stylistics and Psychology, The Chinese-
Arabic translation of Lu Xun's "Diary of a Madman" As Example**

Dr. Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady
Teacher -Department of Chinese Language
Faculty of Art - Helwan University

摘要：目前，文学翻译研究不仅限于研究文学作品的翻译理论和翻译策略、技巧，而且应该探索文学作品的文学体对翻译过程的关系。该论文主要使用心理文体学和精神分析理论研究文学小说作家的性格心理因素对译文的影响，译者是否成功在翻译过程中表达作者的性格心理因素，该论文使用应用方法及分析方法进行研究。该论文主要阐述通过寻找在作品中频繁出现的偏离常规的语言特征解释作者所含的心理因素，特别是研究作品中的语义偏离现象。该论文还解释译者在翻译过程中应该注意心理文体学及语义偏离现象的表达形式，作者可以在创作中使用修辞方法来表达语义偏离。该论文阐述译者必须注意译文应该表达作者在作品中的心理状态，使译文读者像原文读者具有相同的效果。

关键词：现代文体学，心理文体学，精神分析理论，语义偏离现象，多疑状态

Abstract: At present, the study of literary translation is not limited to the study of translation theories, translation strategies and techniques of literary works, but should also explain the relationship between literary style and translation, Whether the translator succeeds in expressing the author's personality and psychological factors in the translation process. The research mainly uses the theory of psycho stylistics and psychoanalysis to study the influence of the psychological factors of personality of literary novel writers on the translation, uses analysis and applied methods for research. This research mainly explain the author's psychological factors by looking for frequent linguistic features that deviate from the norm in the works, especially the phenomenon of semantic deviation in literally works. This research also explains that the translator should pay attention to psycho stylistics in the translation process and Forms of expression of the phenomenon of semantic deviation , Authors can use rhetorical methods to express semantic deviations . Thie research explain that translator should pay attention that the translation should express the psychological state of the author in the work, so that the readers of the translation must have the same effect as the readers of the original text.

Key words: modern stylistics, psychological stylistics theory , psychoanalysis, phenomenon of semantic deviation, paranoid state

从现代文体学、心理学视角下探究文学小说作家的个性心理因素对译文的影响，以鲁迅《狂人日记》汉阿译文为例

前言：现代文体学是一种写作方法，文学作者使用表达手段达到文学目的，文体学的批判概念是一门基于文学文本中的语言和修辞现象揭示文学作品的审美价值的科学。一般来说，现代文体学与现代语言学有密切的关系，现代文体学使用现代语言学视角对文学文本的美学意义、主题意义进行研究。本论文要阐述心理文体学与翻译活动的密切关系，解释译者在翻译过程中是否注意那所谓心理文学体，译者是否应该对原文有文化背景，阅读对原文所写的文学批评研究，这当然会有利于翻译活动。本论文分为八个部分，第一、现代文体学的定义及其观点，第二、西方现代文体学的开创人及其发展阶段概括，第三、现代西方心理文体学概括，第四、解释心理学里精神分析理论与心理文体学的关系，五、解释使用心理学里精神分析理论探索文学文本的步骤，六、鲁迅的个性心理因素对《狂人日记》汉阿译文的影响，七、总结，八、参考材料。

一、 现代文体学的定义及其观点

现代文体学 *stylistics* 是一门注意研究文本所含有的特征、本质及其规律的科学，以前被译为风格学，现代文体学在现代语言学的土壤中形成，有一百年的发展历史，于 20 世纪 60 年代初期繁荣起来，是语言学和文艺学的交叉点，它使用现代语言学各种模式对语篇的文体进行分析，很重视对不同语言结构的文体效应进行描述。也就是说，文体学在其批判概念中是一门重视对文学文本中的语言和修辞现象进行分析，以揭示文学作品所含审美价值的科学，也关注探究语言特征，使话语从信息功能转变为审美、效果功能，文体学也是作家为了文学的意图而使用表达手段的写作方式。

现代文体学具有广义和狭义，普通文体属于广义的文体学，文学文体学属于狭义的文体学，主要研究文学作品所涉及到的民族的、阶级的、时代的、个人的语言风格，也主要探究作品的言语结构、艺术修辞及表现手法等。

现代文体观按照交际过程具有三大类观点，一是以发话者为中心的文体观，属于表情文体学 *الأسلوبية التعبيرية*，重视表露发话者的个性和灵魂，二是以文本为中心的文体观，属

于文本文体学 *الأسلوبية الموضوعية*，重视文本的客观特征，三是以受话人为中心的文体观，属于感受文体学 *الأسلوبية التأثيرية*，重视文本受话者所成生的影响。从上面中可以看到，每一观点对文体学研究对象有具体的认识。

二、西方现代文体学的开创人及其发展阶段概括

西方现代文体学的开创人是巴依 Charles Bally (1865 - 1947)，巴依所提出的文体学代表“表达文体学”（有的文体学家将它称为描写文体学 *الأسلوبية الوصفية*，有的将它称为表达文体学 *أسلوبية التعبير*），夏尔·巴依 1909 年撰写的《法语文体论》是西方现代文体学的开端，人的思想对巴依 Bally 来说分为属于语言的概念思想和属于言语的感性思想，他将感性内容作为文体分析的对象。他指出文体学是一门从语言表达的情感内容来研究语言表达事实的科学，即通过语言表达情感敏感性的真实性表达语言的真实性。他使用瑞士语言家索绪尔 Saussure 的结构主义语言学¹ *اللسانيات البنوية* 来奠定文体学的基础，巴依认为一位人说话时不仅客观地表达某种思想，而且常常带有各种感情色彩。所以文体学的任务体现于对表达这些情感特征的种种语言手段进行研究，阐述它们之间的相互关系，并由此出发分析语言的整个表达方式系统。换句话说，他很重视对抽象的语言怎么改为具有感情色彩的活动的语言进行研究。虽然 Bally 没重视文学文本，但其“普通文体学”对于文学文体学的形成发起积极作用。

西方文体学的发展可以概括为四个转变点，从印象转为系统、从形式转为功能、从作者转为读者、从文本转为多模态。西方现代文体学的主要流派就是日内瓦功能主义学派、文体学学派、伦敦学派、俄国形式主义学派，每一个文体学派有自己的文体分析方法。

西方现代文体学流派的划分很多，比如：卡特 Carter 和辛普森 Simpson 1989 年将文体学派区分了形式主义文体学、功能主义文体学、话语文体学、社会历史和文化文体学、语言学文体学及文学文体学²。每一个文体学派在文体分析中使用某种语言学模式。我们

¹ 结构语言学：瑞士语言家索绪尔 Saussure 在 1901 年至 1906 年间在日内瓦大学所做的一组讲座上提出结构语言学，结构语言学将任何语言文本作为一种建构或结构，以独立的方式、远离任何外部环境或条件进行分析，并认为其单元之间是相互交织和相互联系的，即“对语言文本的研究”。

² 徐有志，《文体学流派区分的出发点、参照系和作业面》，《外国语》，2003 年 9 月 5 号，147 期

通过了不同语言学模式可以解释每一个文体学派的研究方法，比如：形式主义文体学主要使用结构主义语言学模式来分析文体，功能主义文体学使用系统功能语言学模式来分析文体，话语文体学依靠话语语言学模式进行文体分析，社会历史和文化文体学使用批评语言学模式进行文体分析。

三、现代西方心里文体学概括

被称为西方现代文体学之父的德国语言学家兼文体学家列奥·斯皮泽(Leo Spitzer)是心理文体学 *الأسلوبية النفسية* 的开创人，有的将它称为发生文体学 *الأسلوبية التكوينية*，有的将它称为作者文体学 *أسلوبية الكاتب*，心理文学体是西方现代文体学的主要流派之一，它在作者的语言中寻找作者的性格、精神，从这个角度可以看到心里文体学将作者的心理因素和语言的特点结合起来，认为文学体是连接语言学和文学史的桥梁。

德国文体学家列奥·斯皮泽开创心理文体学时，提出了那所谓“偏离”概念，认为文学历史可以让研究者了解作家的个性，也可以更深入地研究他在某个历史时代使用什么词语，也认为词汇本身承载某种作品的作家个性、文化精神，他提出不同文学作家的性格产生了不同语言风格的概念。德国文体学家列奥按照法国社会家柏格森 Henri Bergson 和德国心理学家弗洛伊德 Sigmund Freud 的理论试图通过语言结构主义揭示作者的性格、语言风格、哲理思想。心理文体学研究不是研究作家的现实存在或意图，而是直接针对文学作品所包含的情感进行分析，因为这件事情表达了一种控制和制造作家的主观体验。德国文体学列奥·斯皮泽的文体观确实是从作家出发的，因此可以说该文体观属于表情文体学。

列奥·斯皮泽 1948 年使用对文体特征进行研究，考察作者的心灵以及民族文化和思想变化的历史，心里文体学的目的是通过检查作者在文学文本的语言风格结构来揭示作者的性格，特别是通过寻找在作品中频繁出现的偏离常规的语言特征解释作者所含的心理根源、特征和精神意念，也就是说研究创作里的语言偏离探索作者的性格心理因素。列奥·斯皮泽的心里文体学分析的过程分为三个阶段就是下列：

第一：文学批评者首先努力解读所研究的艺术作品，以寻找作者在艺术作品里的特殊心理特征。

第二：寻找此特征的心理解释。

第三：他继续寻找可以根据这种心理动机来解释其他含义

布丰伯爵乔治-路易·勒克莱尔 Georges-Louis de Buffon 是法国启蒙时代著名作家，他有一个说法，就是文体就是男人 *الأسلوب هو الرجل*，他认为，文体学的研究需要了解作者的心里特征。

英语文学批评家艾弗·阿姆斯特朗·瑞恰慈³Ivor Armstrong Richards (1893-1979) 于 1924 年出版的《文学批评原理》指出文学批评家从传统精神分析角度探究作者的创作过程及心理状况，以解释作者的心理状态、创作态度与其作品的特著特征的联系。这件精神分析批评与弗洛伊德式的精神分析有关，批评家试图通过探索和分析作品中的人物和事件来挖掘作者的创作心理。

伊斯兰五世纪提出系统论的 Abd al-Qaher al-Jurjani 和评论家 Ibn Qutayba 根据人类无意识编织的情感和激动，也意识到心理动机和人类行为对指导和编织文学作品中的重要性。

开创中国文体学研究的中国教授王佐良⁴在 1980 年出版的《英语文体学引论》中指出心理文体学的方法从一个作家的语言特点或一部分作品的角度寻找共同的心理因素，是为了将文体学与文学史、艺术史连接起来。。

中国教授胡壮麟⁵在 2000 年出版的《理论文体学》这本书指出文体学派分为功能主义文体学、语文文体学、感受主义文体学、语境文体学，结构文体学、统计文体学和计算文

³艾弗·阿姆斯特朗·瑞恰慈：是新批评学派的开创人之一，将心理学、语义学、哲学等引入文学批评理论，对 20 世纪西方文学批评理论有着巨大的影响。

⁴王佐良（1916 年-1995 年）是中国现代诗人、英国文学研究专家，《英语文体学论文集》是他主要著作之一。

体学。他在这本书对每一个文体学派进行研究、注释。胡壮麟谈到列奥·斯皮泽所解释心里文体学时，指出列奥·斯皮泽将文学文体当作为主要的研究对象，通过寻找文学作品中的语言特征和现象（比如：偏离现象），就能解读作者的心里因素。

四、解释心理学里精神分析理论与心理文体学的关系

上述曾提到，德国文体学家列奥·斯皮泽（1887-1960）按照（柏格森）和（弗洛伊德）的理论试图通过语言结构主义揭示作者的性格、语言风格、哲理思想。原来，澳大利亚心理学家、文学批评家西格蒙德·弗洛伊德 Sigmund Freud（1856年-1939年），被称为精神分析理论的创始人和之父，当他于1899年出版的《梦的解释》时，精神分析心理学正式成立。他创立的精神分析理论和方法对文学研究具有巨大的影响。精神分析主要重视解读人类的行为，而文学作品也对其人物的行为进行描述，从这个方面可以阐述心理学里精神分析与文学研究特别是心里文体学具有密切关系，从新的角度给文学读者新的解读。

弗洛伊德在人格心理学中将人格的心理结构分成意识、前意识、无意识“潜意识”的三个层面。无意识 **اللاوعى** 是指一组被压抑的欲望的仓库，可以通过不同的方式来满足。我们可能在醒着或睡梦中梦到这些欲望，这些欲望可能在一组创造性的作品（小说、诗歌、绘画）中体现出来。比如，一些研究者对《哈姆雷特》戏剧里的主人公进行心理分析，表明哈姆雷特患有俄狄浦斯情结。这是心理学家西格蒙德·弗洛伊德提出的一个术语，积极的俄狄浦斯情结是指孩子无意识中对父亲的性欲，以及对母亲的亲密和爱。那就是他嫉妒他的父亲，对他的母亲有感情。

弗洛伊德于1923年出版的《自我与本我》 **"الأنا والهوا"** 这本书又修正对人格的心理结构论，将它分为自我、本我、超我这三个不分，这三者之间应该有平衡，如果三者之间发生了矛盾，失去这三者之间的平衡状态，人格会得了精神疾病。弗洛伊德特别重视文学与

⁵ 胡壮麟：他1933年生于上海，在北京师范大学、中山大学、清华大学、南京师范大学等大学担任兼职教授，研究方向是外国语言、语用学、文体学、功能语言学、语篇分析、语言规划、英语教学法等。在文体学方面2000年9月撰写《理论文体学》，北京外语教学与研究出版社出版。

梦的联系，因为它们俩代表着从审查制度和现实生活的逃避。因此弗洛伊德认为“自我”是人格的表象面，这一方面受到现实世界的影响，另一方面受到潜意识世界的影响，它的行为算是道德的。而“超我”这个人格是从小形成的，比如，孩子那时崇拜父亲，将父亲做为代表坚强又善良的人物。“本我”对弗洛伊德来说是人类生活中最重要的方面之一，具有一些特征，就是不以道德为指导、代表无意识的方面、遵循实现快乐与痛苦的原则、不受逻辑约束、其组成部分包括先天和遗传倾向，其中最重要的是性倾向，可能在一组创造性的作品（小说、诗歌、绘画）中体现出来。

美国心理学家罗杰斯 Carl Ransom Roger（1902-1987）的突出贡献仅次于弗洛伊德的精神分析法，他提出了“个人形成论” نظرية الذات，指出每个人具有自我实现的趋向，当原来的自我实现的趋势与由社会价值观念内化形成的价值观发生了矛盾时，使人处于焦虑状态，为了克服这种焦虑状态，人应该采用心理防御控制了个人对其感情和思想的自由表达，使自我实现的能力消弱了，因此这件事情使人的心理处于不完善的状态。

精神分析方法为了进行文学批评研究中而打下一些原则，一是文学文本与其作者的潜意识具有相关。二是创作者潜意识的心理结构在文本表面上使用象征事物表现出来，在文体分析过程中应该回忆起这种结构。三是心理学方法的先驱们认为文学作品中的物是真实的人物，因为他们表达了创作者潜意识中被压抑的真实欲望和现实。

从上面中可以说，笔者认为文学文本与其作者的潜意识应该联系起来，因为创作是作者的心理因素和压抑思想的直接翻译。某种作品里的人物就是揭示创作者在创作过程中受到影响的心理状态的重要关键。笔者也认为无论创作者如何试图压抑和隐藏其潜意识的心理印素，这些因素无疑会出现在文本的表面，通过文学作品的语言符号、偏离和停顿表现出来。研究者应该将文学文本中的不同人格看作为现实的人格，他们代表了作家心理方面的不同方面及其欲望和动机。而这些人物以这种不同的方式体现作家潜意识的心理因素。

笔者认为当对文学文本进行精神分析时，不应该忽略作者的意识、潜意识、自我对作品的影响，作者的意识体现于其思想、感情及其所能发出的一切心理活动。笔者认为弗洛伊德使用精神分析理论和方法探索作者在创作里撰写的人物的心理特征时，只重视探究作者的性欲望，比如说分析莎士比亚《哈姆雷特》的俄狄浦斯情结的性欲望。欲望在心理

学中除了指出性的欲望，人的欲望也是一个人在他现在或将来想要或希望发生在他身上的事情与他所拥有的能力之间所经历的一种内在冲突状态。所以笔者认为当使用精神分析作者在创作中的心理特征时，应该注意人的所有欲望。因此笔者也认为应该重视对作者心理特征具有巨大影响的“自我”，“自我”是一个人最保守和理性的人格，道德和社会价值观和原则控制这个人格，使人格避免所有淫荡或本能的行为，不仅是“超我”的良心，而且是孩子从父母、学校和社会学到的道德标准形成的。

五、解释使用心理学里精神分析理论探索文学文本的步骤

1. 心理批评者首先寻找和挖掘对作家生活的某种突出点，揭示该某种突出点与作家心理因素联系，并确定作家的一般心理状态，其发生的原因及其对创作过程的影响。这种机制是帮助解释文学作品的重要步骤，它对创作过程背后的基本动机进行分析和解释。
2. 心理批评家的工作不仅限于分析文学作品所含的心理特征，因为许多文学象征和写作趋势代表了作家对现实事件的反应，这些事件和事实对他自己造成了影响，而这种影响对作家本人来说可能不是清楚的，而被压抑和储存在潜意识中，以象征为主的形象在创作过程表现出来。因此，心理批评家追踪作家的现实生活方面，通过作家的传记记录了他一生中许多重要的事件和事实，依靠作家在创作过程所出现的心理状态正确理解文学作品，并对此进行解释、分析。
3. 心理批评家的工作似乎很困难，因为批评家会详细探究作者本人及其生活的各个方面，以了解可能对他本人产生影响的事件和事实，反思他的创作。批评家还接触在文学作品中反映的那些心理影响，并试图在文学作品与作家的现实生活之间建立一条途径。

六、鲁迅的个性心理因素对《狂人日记》汉阿译文的影响

文学译者在文学翻译过程中不仅需要把握好文学翻译理论、翻译策略及其技巧，而且应该对文学研究和文学历史有知识，应该理解好文学创作的意图，那就是反映作者对其国家的社会、政治、文化、历史问题的意见，应该知道文学作者的心理特征会出现在其创作中，任何创作里的人物本身是真正的人物，代表其作者的内心层面，译者应该对文学翻译

活动具有这种文化背景，这是因为翻译活动的成功除了依靠译者的翻译才能，还依靠译者的文学知识、文化背景。

笔者认为译者应该理解文学作品除了有社会背景和历史背景，也有心理背景。一般说，译者的主要任务是在译文中表达原文读者所感受到的相同效果，除了使译文读者理解创作里所传达的主要内容、人物性格的外现（其言语、事件、形象等）以外，也使他们把握人物的心理因素、精神世界，使读者理解人物的内部语言，这样使译文读者对译文引起跟原文读者一样的反应。文学译者应该知道某种创作是作者的镜子，重视表露发话者的个性和灵魂，也同时重视文学译文受话者所成生的影响。译者在翻译《狂人日记》这短篇白话日记本小说的过程中除了知道这部作品不仅通过“狂人”的形这个人物表达作者对中国封建文化的反抗，为了中国和中国人民的未来而感到忧郁，也应该阅读西方文学批评者对鲁迅《狂人日记》所发出的意见，一阅读就知道小说里的有迫害病的“狂人”象征着鲁迅的多疑状态，当然在翻译过程中应该注意这一点。

（一）解释影响作者语言风格的个性心理因素

文学创作不仅与作者所经历的经验及习惯有关，而且与作者的个性心理因素有密切关系，作者的个性心理因素肯定影响他的语言风格，对选词、组句、修辞手段有巨大的影响。这意味着作者的精神个性在创作中反映出来，个性心理因素由兴趣、性格、气质组成。作家的生活经验决定他的写作兴趣，作者的写作兴趣与社会发展问题、人类历史发展具有密切关系，作者觉得他对其社会发展有责任感，这使作者的由内心感情形成的兴趣受到表现的动机，刺激作者开始撰写他的创作。由于社会需要、作者的精神需要，作者的内在精神在创作中释发出来。不同兴趣的作家对相同的社会问题有不同的意见。鲁迅一直对祖国和其人民感到忧郁，为了民族而写出来。

性格是指性情品格，人在自身态度和行为上所表现出来的心理特征，是比较稳定的个性心理特征，代表现实和态度的行为，鲁迅的性格是刚正不阿、顽强坚毅的性格与其犀利、冷峻、辛辣的语言是一致的，这都影响鲁迅的词语、修辞手段的选用。比如，鲁迅在《狂人日记》中使用隐含意义的写作方法来表达他的内在思想。而人格的气质由先天形成的，神经系统活动过程的特性控制人的气质。

（二）解释在《狂人日记》里鲁迅性格的多疑状态

上述曾提到，心理批评者首先寻找和挖掘对作家生活的某种突出点，揭示它与作家心理因素的相关关系，并确定作家的一般心理状态、其发生的原因及其对创作过程的影响。这种机制是帮助解释文学作品的重要步骤，它对创作过程背后的基本动机进行分析和解释。笔者通过阅读一些对“鲁迅”性格的文章，就发现研究者都认为鲁迅的性格是阴贼、刻薄、气量偏狭、多疑善妒、复仇心。笔者也通过阅读对《狂人日记》里鲁迅的性格进行精神分析的一些研究，比如，阅读王奎喜在《鲁迅笔下“狂人”形象的传统文化精神分析》⁶撰写的内容，就知道《狂人日记》的主人“狂人”怀疑周围他的一切，以为周围他的要害他，主人“迫害狂”的症状之一是多疑症状，这部作品通过主人“狂人”表现出来鲁迅这位作家的多疑性格，也就是说通过描写主人的内在精神世界暗示出来作者以“多疑”意识为主的内心精神世界，但应该指出鲁迅“多疑”的意识不是鲁迅生而来的品质，是在社会环境、个人处境等因素形成的。笔者认为鲁迅的多疑根据弗洛伊德的人格心理学属于自我意识。笔者在《狂人日记》中寻找鲁迅的多疑状态的客观存在，鲁迅使用什么表达形式来表达这种状态，笔者下列解释译者怎么在译文中向目标语读者传达作者的多疑状态。

（三）解释语言偏离现象怎么表达鲁迅性格的多疑及其对译文的影响

上述曾提到，心里文体学的目的是通过检查作者在文学文本的语言风格结构来揭示作者的性格，特别是通过寻找在作品中频繁出现的偏离常规的语言特征解释作者所含的心理根源、特征和精神意念，特别探索文学文本的语言偏离。

语言偏离现象 *ظاهرة الإنزياح اللغوي* 属于修辞学，是一种违背平凡状态的现象，突破人们习惯的思想思维，是一种旨在影响接受者的审美风格，具有审美和表现价值的语言现象。该现象从程度上分为大偏离现象、小偏离现象，大的在双方交际中很明显出现，而小的阅读人不关心并不观察的形式。该现象从语言角度分为非语言偏离和语言偏离。语言偏离分为语音偏离、语义偏离和语法偏离。语义偏离 *الإنزياح الدالّي* 主要用奇怪的词汇代替熟悉的

⁶王奎喜，《鲁迅笔下“狂人”形象的传统文化精神分析》，《语文教学通讯》，2022年5月，第5期

词汇，比拟、明喻等修辞种类是其最重要的表现形式，句法偏离 الإنزياح التركيبي是由系统和结构偏离构成的，例如，作者使用词汇顺序的颠倒形式。

秦海燕 2001 年在《松辽学刊（人文社会科学版）》出版的《试论语义偏离实现的类型》文章中指出语义偏离在语用上能具有合理的解释，以提高表达效果，这种偏离属于正偏离，语义偏离具有三方面的内容就是词语意义偏离、语法意义偏离、色彩意义偏离，语义偏离可以归于言语变异、情景变异、事理变异，问话因素、心理因素等很多因素引起语义偏离现实，语义偏离形成了一些生动的辞格，如比喻、双关、夸张、借代、双关、转类等等，正语言偏离是修辞学所重视的对象。王白菊 郭欣宇在 2010 年 7 月《齐齐哈尔大学学报》出版的《语言偏离现象的文体效果分析》指出，词语意义偏离分为词汇偏离、句式偏离，词汇偏离包括移就偏离、矛盾修饰偏离、放拟偏离、不规范语言偏离。

严才仁措在《四个世界”与修辞》中指出，王希杰⁷提出了全新的修辞学理论体系，就是四个世界的理论体系，“四个世界”指出语言世界、文化世界、物理世界、心理世界，四个世界属于人的世界，有密切关系，比如，人通过心理世界理解物理世界，形成自己的文化，文化是人通过理解物理世界而形成的产物，四个世界可能出现偏离现象，以加强意义。鲁迅在《狂人日记》常常使用修辞学中的偏离理论，突破人们习惯的思想思维，使读者觉得狂人的内心状态，产生能体现作者多疑状态的修辞效果。

本论文下列主要依靠王希杰所提出的全新的修辞学理论体系，就是四个世界的理论体系，解释鲁迅的个性心理因素对《狂人日记》汉阿译文的影响。

1-使用语言世界对物理世界的偏离表达作者的多疑状态

鲁迅在《狂人日记》使用狂人的语言世界偏离物理世界，狂人常常以人物、事物偏离物理世界来表达他的多疑状态，作者也同时表达自己的多疑状态，下列要举个例子解释上述所说的，也要阐述译者在翻译过程中怎么处理这种语言偏离现象，比如：

⁷ 王希杰（1940年-2022年），江苏淮安人，是南京大学文学院教授、理论修辞学家、语言学家、

(1) 以事物为主偏离物理世界的方法表达作者的多疑状态的例子

例子 1: “这鱼的眼睛，白而且硬，张着嘴，同那一伙想吃人的人一样。吃了几筷，滑溜溜的不知是鱼是人。”（第四章）

وكانت عينا السمكة بيضاويتين صلبتين، وكان فمها مفتوح مثل أفواه الناس الذين يريدون أكل الأدميين، وبعد بضع لقيمات، لم استطع أن أعرف أكانت تلك اللقم الزلقة سمكاً أم لحماً بشرياً.⁸

(2) 以人为主偏离物理世界的方法表达作者的多疑状态的例子

例子 2: 妹子是被大哥吃了，母亲知道没有，我可不得而知。”（第十一章）”

لقد أكل أخي أختي الصغيرة؟ ولكني لا أعرف أفطنت أمي إلى ذلك أم لا.

例子 3: 早上小心出门，赵贵翁的眼色便怪：似乎怕我，似乎想害我。（第二章）

وعندما خرجت حذراً في الصباح، كان السيد تشاو يرمقني بنظرة غريبة، كأنه يخافني، أو كأنه يريد قتلي.

注释: 笔者下列仔细地说明作者怎么使用语义偏离现象表达自己的多疑状态，译者是否成功表达该现象所含的多疑状态。

上面例子 1: 鲁迅使用以事物为主偏离物理世界表达作者的多疑状态，它使用比喻修辞方法来表达语义偏离现象，使用明喻形容这条鱼得嘴像吃人的人嘴，使原文根据语境表达主人和作者的多疑状态，译者在翻译过程中使用比喻修辞方法来表达同样的意思，使译文表达语义偏离现象，译文读者通过表示语义偏离现象的比喻意识到主人的多疑状态。

上面例子 2 及 3: 作者使用比拟修辞方法（拟物方法）来表达语义偏离现象，使用拟物方法形容主人的哥哥像吃人的野蛮动物，也形容赵贵翁像野蛮的动物像怕、害主人，都使原文根据语境表达主人和作者的多疑状态，译者在翻译过程中使用拟物修辞方法来表达同样的意思，使译文表达语义偏离现象，译文读者通过表示语义偏离现象的比拟意识到主人的多疑状态。

⁸鲁迅著，艾哈迈德·赛义德编审，哈萨因·法赫米译者，《狂人日记故事精选》译文，《埃及书本总局》，2013年

2-使用语言世界对心理世界的偏离表达作者的多疑状态

鲁迅在《狂人日记》常常让狂人的心理世界偏离常人的心理世界，鲁迅使用被称为人心灵的镜子的语言世界表达狂人的错乱思维，使狂人怀疑周围他的人，以为他们都要害他，比如：

例子 4：然而须十分小心。不然 那赵家的狗 ， 何以看我两眼呢？我怕得有理。（第一章）

ولكن ينبغي أن أكون شديد الحذر الآن ، وإلا فما بال كلب عائلة تشاو يحدقنى بعينيه .

例子 5：今天全没月光 ， 我知道不妙。早上小心出门， 赵贵翁的眼色便怪：似乎怕我， 似乎想害我。” “这真教我怕， 教我纳罕而且伤心。”（第二章）

لم يظهر القمر هذه الليلة ، أعلم أن ذلك نذير شؤم . وعندما خرجت حذرا فى الصباح ، كان السيد تشاو يرمقنى بنظرة غريبة ، كأنه يخيفنى ، أو كأنه يريد قتلى .

例子 6：他们的祖师李时珍做的‘本草什么’上， 明明写着人肉可以煎吃；他还能说自己不吃人么？”（第五章）

وفى ذلك الكتاب عن الأعشاب- الذى كتبه سلفه لى شى تشن - ذكر فيه أن اللحم البشرى يمكن أن يسلق ويؤكل ، فهل فى وسعه أن يقول بعد هذا ، انه لا يأكل لحم الناس .

例子 7：“最可怜的是我的大哥， 他也是人 ， 何以毫不害怕；而且合伙吃我呢？还是历来惯了， 不以为非呢？还是丧了良心，明知故犯呢？”（第七章）

والشئ الأكثر إيلاماً هو أذى الكبير ، فهو إنسان أيضاً ، فلماذا لا يخاف ؟ ولماذا يتأمر مع الآخرين على أكلى؟! فإذا تعود الإنسان على أكل لحوم البشر ألا يحسب ذلك جريمة ؟ أو أنه قسا قلبه ، فأصبح لا يبالي أن يرتكب ما يعرف أنه خطأ ؟

例子 8：我便问他， “吃人的事 对么？” ”他仍然笑着说，“不是荒年， 怎么会吃人。”我立刻就晓得，他也是一伙， 喜欢吃人的；便自勇气百倍，偏要问他。“对么？” “这等事问他什么。你真会……说笑话。……今天天气很好。”天气是好，月色也很亮了。可是我要问你，“对么？”他不以为然了。含含糊糊的答道，“不……”，不对？， 他们何以竟吃？！”（第八章）

ثم سألته: "هل من الصواب أكل الأدميين؟ فأجاب وهو يزال يبتسم: "حين لا تكون ثمّة مجاعة كيف يمكن أكل الأدميين؟" وأدركت في الحال أنه واحد منهم ولكن استجمعت قوتي و أعدت سؤالى: "هل من الصواب؟" ، ما الذى جعلك تسأل عن شئ كهذا؟ انت فى الحقيقة ، ولع المزاج ، اليوم يوم جميل . يوم جميل والقمر ساطع جدا ولكنى أسألك هل من الصواب؟ فبدا عليه الارتباك ، وتمتم: "لا" . "لا؟!" ولكن لماذا مازالوا دائبين عليه؟

例子 9: “自己想吃人 ， 又怕被别人吃了 ，都用着疑心极深的眼光 面面相觑。”

(第九章)

يريدون أكل الناس ، وفى الوقت ذاته يخافون من أن يأكلوا هم أنفسهم ، فلهذا ينظر احدهم للأخر بارتياب شديد .

注释: 上面的例子表示狂人的多疑的客观存在， 同时表示鲁迅的多疑症状， 这个意识活动， 鲁迅的多疑来自当时周围他的社会黄精， 他对中国的前途比其他人更悲观， 对启蒙者的信心不足， 这使他的性格处于多疑状态。

上面例子 4: 作者使用比拟修辞方法（拟物方法）来表达语义偏离现象， 使用拟物方法形容那赵家的狗像野蛮的动物要害狂人， 使原文根据语境表达主人和作者的多疑状态， 译者在翻译过程中使用拟物修辞方法来表达同样的意思， 使译文表达语义偏离现象， 译文读者通过表示语义偏离现象的比拟方法意识到主人的多疑状态。

上面例子 6 : （明明写着人肉可以煎吃）这些话从词语搭配、语义规则上偏离读者习惯的思想思维， 因为人肉不会煎吃， 译者使用拟物修辞方法， 形容人肉像吃的东西， 译者使用拟物修辞方法来表达语言对心理的偏离、语义偏离， 表示主人的多疑状态。

上面例子 7、8 及 9: 这些例子没有语法毛病， 但从词语搭配、语义规则上偏离读者习惯的思想思维， 在心理世界上不会发生， 比如， 周围“狂人”的人不会吃人（而且合伙吃我呢）、（自己想吃人）、（又怕被别人吃了）， 作者使用拟物修辞方法， 形容人像野蛮的动物想吃主人， 译者在翻译过程中也使用拟物修辞方法来表达语言世界对心理世界的偏离。

从上面的例子中不难发现， 如果这些话在语境中没有合理的解释， 就便成负偏离， 如果从语用角度上有合理的解释， 提高表达的效果， 使读人感到某种新看法， 就变成成正偏离， 这是因为语义偏离现象使读者感到“狂人”处于的多疑状态。 鲁迅通过《狂人日记》表达自己的多疑状态， 使用语义偏离现象表达其性格里心理因素。

七、结语

笔者认为文学译者在文学翻译过程中不仅需要把握好文学翻译理论、翻译策略及其技巧，而且应该对文学研究和文学历史有知识，比如，应该知道文学作者的心理特征在其创作中怎么表达出来，任何创作里的人物本身是真正的人物，代表其作者的内心层面，也就是说译者应该理解作品的心理文体学对译文的影响。该论文依靠心理文体学和精神分析理论研究中国作家“鲁迅”在《狂人日记》这部小说中出现的性格心理因素“多疑状态”对译文的影响，主要研究鲁迅怎么使用语言世界对物理世界的语义偏离现象及语言世界对心理世界的语义偏离现象来表达其多疑状态，鲁迅使用修辞手段来表达语义偏离现象，用比喻、比拟、明喻方法来表达自己的多疑状态，本文也解释译者在译文中成功表达主人、作者的多疑状态，使用拟物、拟人、方法表达原文中所含的语义偏离现象。换句话说，笔者依靠王希杰所提出的全新的修辞学理论体系，就是四个世界的理论体系，解释鲁迅的个性心理因素对《狂人日记》汉阿译文的影响。笔者认为译者在翻译过程中应该注意心理文体学，注意译文应该表达主人及作者在作品中的心理状态，使译文读者像原文读者具有相同的效果。笔者认为文学作品的心理文体学与翻译过程有密切的关系，译者在翻译过程中应该注意这件事情，注意怎么能处理那所谓语义偏离现象。

八、参考材料

（一）汉语书本

1. 刘世生，《文体学概论》，《北京大学出版社》，2006年，第一版

（二）汉语论文

1. 杜琳，《西方现代文体学的沿革及其主要流派》，《济南职业学院学报》，2007年6月3期
2. 刘春勇，《多疑·回心·鲁迅的原点》，China Academic journal Electronic House, 2018年
3. 孟伟，《作家语言风格形成的个性心理因素》，China Academic journal Electronic House, 1998年4期

4. 秦海燕，《试论语义偏离实现的类型》，《松辽学刊（人文社会科学版）》，2001年4月，第2期
5. 生媛媛，《论“多疑”鲁迅形象的重构，— 评刘春勇《多疑鲁迅》》，《唐山师范学院学报》，2018年7月，第4期
6. 谭金菊，罗晓娟，《从修辞的角度看网络语言幽默的偏离》，《长江大学学报（社会科学版）》，2011年5月，第5期
7. 王晓婷，《简论弗洛伊德精神分析方法与文学研究》，《中国高技人文社会科学信息网》，2022年
8. 王白菊 郭欣宇，《语言偏离现象的文体效果分析》，《齐齐哈尔大学学报》（哲学社会科学版），2010年7月
9. 王奎喜，《鲁迅笔下“狂人”形象的传统文化精神分析》，《语文教学通讯》，2022年5月，第5期
10. 夏东锋，《风格与作家个性》，《（广西师范大学文学院）》，2022年
11. 严才仁措，《“四个世界”与修辞》，《毕节学院学报》，2012年底3期
12. 徐有志，《文体学流派区分的出发点、参照系和作业面》，《外国语》，2003年8月第5期
13. 张闳，《莫言小说的基本主题与文体特征》，《当代作家评论》，1999年，5期

（三）阿拉伯语书本

1. سيجموند فرويد، ترجمة جورج طرابيشي، "مدخل التحليل النفسي"، دار نشر الطليعة، بيروت، 1980م
2. محمد عبد المطلب، "البلاغة والأسلوبية"، "دار مكتب لبنان"، لبنان، 1994م
3. منذر عياشي، "الأسلوبية وتحليل الخطاب"، "دار نينوى للدراسات للنشر والتوزيع"، دمشق، 2015م
4. موسى رابعة، "الأسلوبية مفاهيمها وتجلياتها"، "دار جرير"، الأردن، 2014م

（四）阿拉伯语论文

1. بن عزة محمد ، " البنيات الأسلوبية والدلالية في(ديوان أطلس المعجزات) للشاعر صالح خرفى " ،
جامعة أبي بكر بلقايد ، الجزائر ، عام 2010